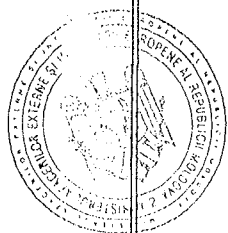


PROTOCOL
între Guvernul Republicii Moldova și Guvernul
Republicii Turcia de modificare a Acordului între
Guvernul Republicii Moldova și Guvernul Republicii
Turcia cu privire la abolirea reciprocă a vizelor,
încheiat la Ankara, la 01 noiembrie 2012

Chișinău, 17 octombrie 2018



COPIE CERTIFICATĂ
TEXT ÎN LIMBILE ROMÂNĂ, TURCĂ ȘI ENGLEZĂ

PROTOCOL

între Guvernul Republicii Moldova și Guvernul Republicii Turcia de modificare a Acordului între Guvernul Republicii Moldova și Guvernul Republicii Turcia privind abolirea reciprocă a vizelor, încheiat la Ankara, la 01 noiembrie 2012

Guvernul Republicii Moldova și Guvernul Republicii Turcia, denumite în continuare „Părți Contractante” :

Dorind să faciliteze călătoriile reciproce pe termen scurt ale cetățenilor statelor lor;

În temeiul Articolului 14 al Acordului între Guvernul Republicii Moldova și Guvernul Republicii Turcia privind abolirea reciprocă a vizelor, întocmit la Ankara, la 1 noiembrie 2012, denumit în continuare „Acord”;

Au convenit asupra celor ce urmează:

Articolul 1

1. Alineatul 1, Articolul 3 va fi modificat după cum urmează:

„1. Cetățenii statului unei Părți Contractante, care dețin un document valabil enumerat în Anexa 1 a prezentului Acord, sunt scutiți de obligativitatea deținerii unei vize pentru a intra, ieși, tranzita și rămâne temporar pe teritoriul statului celeilalte Părți Contractante până la nouăzeci (90) de zile în decursul oricărei perioade de 180 de zile calendaristice, ceea ce implică luarea în considerare a ultimei perioade de 180 de zile precedente fiecărei zile de ședere”.

2. Articolul 5 va fi modificat după cum urmează:

„Cetățenii statului unei Părți Contractante, care dețin pașapoarte diplomatice, de serviciu, oficiale și speciale valabile, care doresc să efectueze o vizită oficială pe teritoriul statului celeilalte Părți Contractante, vor fi scutiți de obligativitatea deținerii unei vize pentru a intra, ieși, tranzita și rămâne temporar pe teritoriul statului celeilalte Părți Contractante până la nouăzeci (90) de zile în decursul oricărei perioade de 180 de zile calendaristice, ceea ce implică luarea în considerare a ultimei perioade de 180 de zile precedente fiecărei zile de ședere”.

3. Alineatul 3, Articolul 11 va fi modificat după cum urmează:

„3. În eventualitatea în care o Parte Contractantă introduce un nou document de călătorie, care nu este stipulat în Anexa 1, respectiva Parte Contractantă va transmite prin canale diplomatice speciemenle noului document de călătorie celeilalte Părți Contractante cu treizeci (30) de zile înainte de punerea în aplicare a oricăror amendamente corespunzătoare convenite de către Părțile Contractante la prezentul Acord.

4. Articolul 13 al Acordului va fi modificat după cum urmează:

„1. Orice diferende apărute din punerea în aplicare a prevederilor sus-menționate vor fi soluționate prin canale diplomatice.

2. Părțile Contractante vor face schimb de informații privind punerea în aplicare a prezentului Acord și vor analiza rezultatele practice ale aplicării acestuia.

3. În caz de necesitate, de comun acord, Părțile Contractante pot crea un grup de lucru bilateral în scopul verificării punerii în aplicare a prezentului Acord.”

5. Articolul 14 se modifică după cum urmează:

„Prezentul Acord se modifică prin consimțământul reciproc al Părților Contractante. Modificările vor constitui parte integrantă a Acordului.”

6. În Anexa Acordului, lista documentelor valabile necesare pentru călătoriile cetățenilor Republicii Moldova în Republica Turcia, se modifică după cum urmează:

„Lista documentelor valabile ce se referă la regimul de călătorie fără viză pentru cetățenii Republicii Moldova care vor călători în Republica Turcia:

- pașapoarte diplomatice;
- pașapoarte de serviciu;
- pașapoarte naționale ale cetățenilor Republicii Moldova;
- documente de călătorie ale echipajului avioanelor;
- documente de călătorie ale echipajului trenurilor și locomotivelor;
- titlurile de călătorie pentru întoarcere în Republica Moldova, doar pentru ședere temporară, tranzitare și ieșire de pe teritoriul Republicii Turcia;
- actele de identitate ale personalului navigant;
- carte de identitate a cetățeanului Republicii Moldova (de formatul ID1, ID2 (TD-1, TD-2, conform standardelor ICAO), inclusiv biometrică.”

7. În Anexa Acordului, lista documentelor valabile necesare pentru călătoriile cetățenilor Republicii Turcia în Republica Moldova, se modifică după cum urmează:

„Lista documentelor valabile ce se referă la regimul de călătorie fără viză pentru cetățenii Republicii Turcia care vor călători în Republica Moldova:

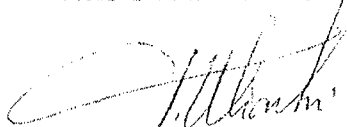
- pașapoarte diplomatice;
- pașapoarte speciale;
- pașapoarte de serviciu;
- pașapoarte naționale ale cetățenilor Republicii Turcia;
- documente de călătorie ale echipajului avioanelor;
- documente de călătorie ale echipajului trenurilor și locomotivelor;
- documente de călătorie sau pașapoarte temporare doar pentru ședere temporară, tranzitare și ieșire de pe teritoriul Republicii Moldova, și în scopul întoarcerii în Republica Turcia;
- actele de identitate ale personalului navigant;
- carte de identitate a cetățeanului Republicii Turcia (de formatul ID1, ID2 (TD-1, TD-2, conform standardelor ICAO), inclusiv biometrică.”

Articolul 2

Protocolul constituie parte integrantă a Acordului între Guvernul Republicii Moldova și Guvernul Republicii Turcia privind abolirea reciprocă a vizelor, încheiat la Ankara, la 01 noiembrie 2012, și va intra în vigoare în a 30 (treizeci) zi de la recepționarea ultimei notificări prin care Părțile Contractante se notifică reciproc, prin canale diplomatice, despre îndeplinirea procedurilor interne legale care sunt necesare pentru intrarea lui în vigoare.

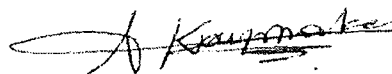
Întocmit la Chișinău la 17 octombrie 2018 în două exemplare originale, în limbile română, turcă și engleză, toate textele fiind egal autentice. În cazul apariției unor divergențe privind interpretarea prevederilor prezentului Protocol, textul în limba engleză va fi de referință.

**PENTRU GUVERNUL
REPUBLICII MOLDOVA**



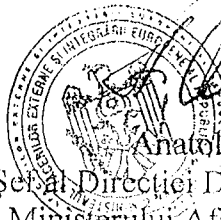
**TUDOR ULIANOVSCI
MINISTRUL AFACERILOR
EXTERNE ȘI INTEGRĂRII
EUROPENE**

**PENTRU GUVERNUL
REPUBLICII TURCIA**



**FARUK KAYMAKÇI
VICEMINISTRUL AFACERILOR
EXTERNE ȘI DIRECTORUL
AFACERILOR UE**

Prin prezenta confirm că textul alăturat este o copie autentică a Protocolului între Guvernul Republicii Moldova și Guvernul Republicii Turcia de modificare a Acordului între Guvernul Republicii Moldova și Guvernul Republicii Turcia cu privire la abolirea reciprocă a vizelor, încheiat la Ankara, la 01 noiembrie 2012 (Chișinău, 17 octombrie 2018), originalul căruia este depozitat la Arhiva Tratatelor a Ministerului Afacerilor Externe și Integrării Europene.



Anatol CEBUC,
Șeful Direcției Drept Internațional a
Ministerului Afacerilor Externe și
Integrării Europene

PROTOCOL

between the Government of the Republic of Moldova and the Government of the Republic of Turkey on amendments to the Agreement between the Government of the Republic of Moldova and the Government of the Republic of Turkey on mutual abolition of visas, done at Ankara on November 1st, 2012

The Government of the Republic of Moldova and the Government of the Republic of Turkey hereinafter referred to as "Contracting Parties";

Desiring to promote the facilitation of the mutual short term travels of nationals of their countries;

Taking into consideration the Article 14 of the Agreement between the Government of the Republic of Moldova and the Government of the Republic of Turkey on mutual abolition of visas done at Ankara on November 1st, 2012, hereinafter referred to as "the Agreement";

Have agreed as follows:

Article 1

1. Paragraph 1, Article 3 shall be amended as follows:

"1. Citizens of the State of a Contracting Party holding a valid document listed in Annex 1 of this Agreement shall be exempted from the visa requirement to enter into, exit from, transit through and stay temporary in the territory of the state of other Contracting Party for a period not exceeding ninety (90) days in any 180-day period, which entails considering the 180-day period preceding each day of stay."

2. Article 5 shall be amended as follows:

"Citizens of the State of a Contracting Party holding valid diplomatic, service, official and special passports wishing to make an official visit to the territory of the State of the other Contracting Party shall be exempt from the visa requirement for entry, exit, transit, shall remain temporarily in the territory of the State of the other Contracting Party for a period not exceeding ninety (90) days in any 180-day period, which entails considering the 180-day period preceding each day of stay."

3. Paragraph 3, Article 11 shall be amended as follows:

"3. In the event of a Contracting Party introduces a new travel document which is not stipulated in the Annex 1, the Concerned Contracting Party shall deliver, through diplomatic channels the specimens of its new travel document to the other Contracting Party thirty (30) days prior to the implementation of any such amendments agreed by the Contracting Parties to this Agreement."

4. Article 13 of the Agreement shall be amended as follows:

"1. Any dispute arising from the implementation of the aforementioned provisions will be settled through diplomatic channels.

2. The Contracting Parties shall exchange information on the implementation of this Agreement and analyze the practical results of its application.

3. Where required upon mutual consent, the Contracting Parties may create a bilateral working group to verify the implementation of this Agreement. "

5. Article 14 shall be amended as follows:

"This Agreement shall be amended by mutual consent of the Contracting Parties. The amendments shall constitute an integral part of the Agreement."

6. Annex to the Agreement, List of travel documents for the citizens of the Republic of Moldova who will travel to the Republic of Turkey shall be amended as follows:

"List of the valid documents that are subject to visa free travels for the citizens of the Republic of Moldova who will travel to the Republic of Turkey:

- Diplomatic Passports;
- Official Passports;
- National passports of the citizens of the Republic of Moldova;
- AirplanesCrewTravel Document;
- Trains and Locomotives CrewTravel Document;
- Emergency Travel Documents for return to the Republic of Moldova, only for temporary stay, transit and exist from the territory of the Republic of Turkey;
- Identity documents of the ships' crew;
- Identity card of the citizen of the Republic of Moldova (of ID1 format, ID2 (TD-1, TD-2, according to ICAO standards), including biometric."

7. Annex to the Agreement, List of travel documents for the citizens of the Republic of Turkey who will travel to the Republic of Moldova shall be amended as follows:

"List of the valid documents that are subject to visa free travels for the citizens of the Republic of Turkey who will travel to the Republic of Moldova.

- Diplomatic Passports;
- Special Passports;
- Service Passports;
- National passports of the citizens of the Republic of Turkey;
- AirplanesCrewTravel Document ;
- Trains and Locomotives CrewTravel Document ;
- Travel Document or Temporary Passport only for temporary stay, transit and exit from the territory of the Republic of Moldova, and for returning to the Republic of Turkey;
- Identity documents of the ships' crew;
- Identity card of the citizen of the Republic of Turkey (of ID1 format, ID2 (TD-1, TD-2, according to ICAO standards), including biometric."

Article 2

This Protocol which shall constitute an integral part of the Agreement between the Government of the Republic of Moldova and the Government of the Republic of Turkey on the mutual abolition of visas done at Ankara on November 1, 2012, shall enter into force on the thirtieth (30th) day of the receipt of the last written notification by which the Contracting Parties notify each other, through diplomatic channels, of the completion of their internal legal procedures required for the entry into force of this Protocol.

Done at *Chisinau* on *October 14* 2018, in two original copies in Romanian, Turkish and English languages, all texts being equally authentic. In case of different interpretation of the provisions of this Protocol, the English text shall prevail.

**FOR THE GOVERNMENT OF
THE REPUBLIC OF MOLDOVA**



**TUDOR ULIANOVSKI
MINISTER OF FOREIGN
AFFAIRS AND EUROPEAN
INTEGRATION**

**FOR THE GOVERNMENT OF
THE REPUBLIC OF TURKEY**



**FARUK KAYMAKÇI
DEPUTY MINISTER OF FOREIGN
AFFAIRS AND DIRECTOR FOR EU
AFFAIRS**